

24. Vozvedokh oči moi v hory

Возведохъ очи мои въ горы / Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen /
I have lifted up mine eyes to the mountains

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Adagio

Soprano *Solo p*
Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

Alto *Solo p*
Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

Tenore

Basso *Tutti p* *Solo p*
Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho - ry. Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го - ры. Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

4

гу, ot - nju - du že pri - i - det po mošč mo - ja, ot - nju - du že pri -
ры, от - ню - ду же при - и - деть по мощь мо - я, от - ню - ду же при -

гу, ot - nju - du že pri - i - det po - mošč mo - ja, ot - nju - du že pri -
ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, от - ню - ду же при -

гу, же pri - i - det po - mošč mo - ja, ot -
ры, при - и - деть по - мощь мо - я, от -

7

i - det po - - mošč mo - ja. Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
и - деть по - - мощь мо - я. Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

i - det po - - mošč mo - ja. Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
и - деть по - - мощь мо - я. Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

nju - du že pri - i - det po - mošč mo - ja, po - mošč mo - ja. Voz - ve - dokh o - či mo - i v ho -
ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, по - мощь мо - я. Воз - ве - дохъ о - чи мо - и въ го -

* In Quelle **A** drei Achtelnoten, in Quelle **R** als punktierte Achtelnote mit 16tel sowie Achtelnote.

Source **A** shows three even eighth notes. Source **R** shows a dotted eighth with sixteenth note and an eighth note.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/35

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Tutti *p*

Po - mošć mo - ja ot
 По - моцъ мо - я отъ

ry, ot - nju - du že pri - i - det po - mošć mo - ja. Po - mošć mo - ja ot
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - моцъ мо - я. По - моцъ мо - я отъ

ry, ot - nju - du že pri - i - det po - mošć mo - ja. Po - mošć mo - ja ot
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - моцъ мо - я. По - моцъ мо - я отъ

ry, ot - nju - du že pri - i - det po - mošć mo - ja. Po - mošć mo - ja ot
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - моцъ мо - я. По - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, по - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, по - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, по - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, по - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i zem - lju, po - mošć mo - ja ot
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем - лю, по - моцъ мо - я отъ

po - mošć mo - ja ot
 по - моцъ мо - я отъ

po - mošć mo - ja ot
 по - моцъ мо - я отъ

Hos - po - da, ro - mošć mo - ja ot Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i
 Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

Hos - po - da, ro - mošć mo - ja ot Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i
 Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

Hos - po - da, ro - mošć mo - ja ot Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i
 Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

Hos - po - da, ro - mošć mo - ja ot Hos - po - da, so - tvor - ša - ho ne - bo i
 Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

p
 zem - - - - - лю.
 зем - - - - - лю.

p
 zem - - - - - lju.
 зем - - - - - лю.

p
 zem - - - - - lju.
 зем - - - - - лю.

p
 zem - - - - - lju.
 зем - - - - - лю.

An - don

mf *p* *p*
 Ne dažd' vo smja - te - ni - e no - hi tvo - je - ja, ni že voz - drem - let khra -
 Не даждь во смя - те - ни - е но - ги тво - е - я, ни же воз - дрем - летъ хра -

Solo p *p*
 ni že voz - drem - let khra -
 ни же воз - дрем - летъ хра -

Solo p

se ne voz - drem - let,
ce ne voz - drem - letь,

Solo p

пјај _____ тја: se ne voz - drem - let,
няй _____ тя: ce ne voz - drem - letь,

Soli p

se ne voz -
ce ne voz -

Solo p

пјај _____ тја: se ne voz -
няй _____ тя: ce ne voz -

ni _____ že u - snet khra -
ni _____ же у - снеть хра -

Solo p

khra - пјај I - zra -
хра - няй И - зра -

Solo p

drem - let, ni _____ že u - snet khra - пјај _____
дрем - леть, ни _____ же у - снеть хра - няй _____

Solo p

let, ni _____ že u - snet khra - пјај _____
- леть, ни _____ же у - снеть хра - няй _____

пјај _____ I - zra - i - lja.
няй _____ И - зра - и - ля.

Soli p

_____ i - lja. Hos - pod' so - khra - nit tja, Hos - pod' po - krov tvoј na
_____ и - ля. Гос - подь со - хра - нить тя, Гос - подь по - кровь твой на

Solo p

_____ I - zra - i - lja. Hos - pod' so - khra - nit tja, Hos - pod' po - krov tvoј na
_____ И - зра - и - ля. Гос - подь со - хра - нить тя, Гос - подь по - кровь твой на

Solo *p*

ru - ku de - snu - ju tvo - ju. Vo dni soln - tse ne ož - žet te -
 ру - ку де - сну - ю тво - ю. Во дни солн - це не ож - жеть те -

ru - ku de - snu - ju tvo - ju.
 ру - ку де - сну - ю тво - ю.

Vo dni soln - tse
 Во дни солн - це

ne ož - žet te
 не ож - жеть те

Solo *p*

be. Hos -
 бе. Гос -

be, ni že lu - na ni šči - ju, ni že lu - na - šči - ju. Hos -
 бе, ни же лу - на ни щі - ю, ни же лу - на - щі - ю. Гос -

be ni pa - ju, ni že lu - na no - - šči - ju.
 бе ни па - ю, ни же лу - на но - - щі - ю.

Tutti *f*

pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho zla. Hos -
 подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го зла. Гос -

pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho zla. Hos - pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го зла. Гос - подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го

Hos - pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 Гос - подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го

Hos - pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 Гос - подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го

pod' so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho — zla, ot
 подь со - хра - нить тя оть вся - ка - го — зла, оть

f

zla. Hos - pod' so - khra - nit ot vsja - ka - ho zla, ot vsja - ka - ho,
 зла. Гос - подь со - хра - нить оть вся - ка - го зла, оть вся - ка - го,

f

zla, ot vsja - ka - ho zla, ot vsja - ka - ho
 зла, оть вся - ка - го зла, оть вся - ка - го

zla, ot vsja - ka - ho zla, so - khra - nit tja ot
 зла, оть вся - ка - го зла, со - хра - нить тя оть

vsja - ka - ho zla, so - khra - nit
 вся - ка - го зла, со - хра - нить

Solo p

zla, ot vsja - ka - ho zla, ot vsja - ka - ho
 зла, оть вся - ка - го зла, оть вся - ка - го

Solo p

so - khra - nit du - šu,
 со - хра - нить ду - шу,

- ka - ho zla, so - khra - nit du -
 - ка - го зла, со - хра - нить ду -

- ka - ho zla, so - khra - nit
 - ка - го зла, со - хра - нить

Solo p

nit du - šu tvo - ju Hos - pod', so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 нить ду - шу тво - ю Гос - подь, со - хра - нить тя оть вся - ка - го

Solo p

so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 со - хра - нить тя оть вся - ка - го

Solo p

du - šu tvo - ju Hos - pod',
 ду - шу тво - ю Гос - подь,

Solo p

- šu tvo - ju Hos - pod', so - khra - nit tja ot vsja - ka - ho
 - шу тво - ю Гос - подь, со - хра - нить тя оть вся - ка - го

Tutti *f*

zla, so - khra - nit tja ot vsja - - - ka - ho zla,
 зла, со - хра - нить тя отъ вся - - - ка - го зла,

zla, so - khra - nit tja ot vsja - - - ka - ho zla, so - khra -
 зла, со - хра - нить тя отъ вся - - - ка - го зла, со - хра -

so - khra - nit tja ot vsja - - - ka - ho zla, so - khra -
 со - хра - нить тя отъ вся - - - ка - го зла, со - хра -

zla, so - khra - nit tja ot vsja - - - ka - ho zla,
 зла, со - хра - нить тя отъ вся - - - ка - го зла,

p

so - khra - nit du - šu tvo - ju, so - khra -
 со - хра - нить ду - шу тво со - хра -

nit du - šu tvo - ju, du - šu tvo - ju, so - khra ot vsja - ka - ho zla, ot
 нить ду - шу тво - ю, ду - шу тво - ю, со - хра - нить отъ вся - ка - го зла, отъ

nit du - šu tvo - ju, du - šu tvo - ju, so - khra - nit ot vsja - ka - ho zla, ot
 нить ду - шу тво - ю, ду - шу тво - ю, со - хра - нить отъ вся - ка - го зла, отъ

so - khra - nit du - šu tvo - ju, so - khra - nit ot vsja - ka - ho zla, ot
 хра - нить ду - шу тво - ю, со - хра - нить отъ вся - ка - го зла, отъ

Allegro maestoso

nit ot vsja - ka - ho zla.
 нить отъ вся - ка - го зла.

vsja - ka - ho zla.
 вся - ка - го зла.

vsja - ka - ho zla.
 вся - ка - го зла.

- ka - ho zla.
 - ка - го зла.

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož -
 Гос - подь со - хра - нить вхож - де - ни - е тво - е, вхож -

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь со - хра - нить вхож - де - ни - е тво -

f

Hos - pod' so-khra - nit vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь сох-ра - нить вхож - де - ні - е тво - е, вхож - де - ні - е тво -

de - ni - e tvo - je. Hos - pod' so-khra - nit vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo -
 де - ні - е тво - е. Гос - подь сох-ра - нить вхож - де - ні - е тво - е, вхож - де - ні - е тво -

je, vkhož - de - ni - e tvo -
 е, вхож - де - ні - е тво -

f

Hos - pod' so-khra - nit vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь сох-ра - нить вхож - де - ні - е тво - е, вхож - де - ні - е тво -

je i is-khož-de - ni - e tvo - je, i is-khož-de - ni - e tvo - je,
 е и ис-хож-де - ні - е тво - е, и ис-хож-де - ні - е тво - е,

je i is-khož-de - ni - e tvo - je, i is-khož-de - ni - e tvo - je, i is-khož-de - ni - e tvo -
 е и ис-хож-де - ні - е тво - е, и ис-хож-де - ні - е тво - е, и ис-хож-де - ні - е тво -

je i is-khož-de - ni - e tvo - je, i is-khož-de - ni - e tvo -
 е и ис-хож-де - ні - е тво - е, и ис-хож-де - ні - е тво -

i is-khož-de - ni - e tvo - je, i is-khož-de - ni - e tvo -
 и ис-хож-де - ні - е тво - е, и ис-хож-де - ні - е тво -

i is-khož-de - ni - e tvo -
 и ис-хож-де - ні - е тво -

f

i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do
 и ис-хож-де - ні - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до

f

je, i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do
 е, и ис-хож-де - ні - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до

f

je, i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do
 е, и ис-хож-де - ні - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до

f

je, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do
 е, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до

Tutti f

vě - - - - ka, ot ny-ně i do vě -
 вѣ - - - - ка, отъ ны-нѣ и до вѣ -

Solo p *Tutti f*

- - - - ka, i is-khož-de-ni-e tvo-je, ot ny-ně i do vě -
 - - - - ка, и ис-хож-де-ни-е тво-е, отъ ны-нѣ и до вѣ -

Solo p *Tutti f*

vě - - - - ka, i is-khož-de-ni-e tvo-je, ot ny-ně i do vě -
 вѣ - - - - ка, и ис-хож-де-ни-е тво-е, отъ ны-нѣ и до вѣ -

Solo p

- - - - ka, i is-khož-de-ni-e tvo-je,
 - - - - ка, и ис-хож-де-ни-е тво-е,

Tutti f

ka, ot ny-ně i do vě - ka.
 ка, отъ ны-нѣ и до вѣ - ка.

Solo p *Tutti f* *p*

ka, i is-khož-de-ni-e tvo-je, ot ny-ně i vě - ka. Hos-
 ка, и ис-хож-де-ни-е тво-е, отъ ны-нѣ и вѣ - ка. Гос-

Solo p *f* *p*

ka, i is-khož-de-ni-e tvo-je, ot ny-ně i do vě - ka. Hos-
 ка, и ис-хож-де-ни-е тво-е, отъ ны-нѣ и до вѣ - ка. Гос-

Solo p *Tutti f* *p*

is-khož-de-ni-e tvo-je. Hos-pod' so-khra-nit vkhož-de-ni-e tvo-je. _____
 ис-хож-де-ни-е тво-е. Гос-подь сох-ра-нить вхож-де-ни-е тво-е. _____

Hos-pod' so-khra-nit vkhož-de-ni-e, vkhož-de-ni-e tvo-je.
 Гос-подь сох-ра-нить вхож-де-ни-е, вхож-де-ни-е тво-е.

pod' so-khra-nit vkhož-de-ni-e, vkhož-de-ni-e tvo-je.
 подь сох-ра-нить вхож-де-ни-е, вхож-де-ни-е тво-е.

pod' so-khra-nit vkhož-de-ni-e, vkhož-de-ni-e tvo-je.
 подь сох-ра-нить вхож-де-ни-е, вхож-де-ни-е тво-е.

p

Hos-pod' so-khra-nit vkhož-de-ni-e, vkhož-de-ni-e tvo-je.
 Гос-подь сох-ра-нить вхож-де-ни-е, вхож-де-ни-е тво-е.

* Siehe die Einzelanmerkungen. / See Critical Remarks.

p *f*

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e, vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь сох - ра - нить вхож - де - ни - е, вхож - де - ни - е тво -

p *f*

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e, vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь сох - ра - нить вхож - де - ни - е, вхож - де - ни - е тво -

p *f*

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e, vkhož - de - ni - e tvo -
 Гос - подь сох - ра - нить вхож - де - ни - е, вхож - де - ни - е тво -

p *f*

nit vkhož - de - ni - e tvo -
 нить вхож - де - ни - е тво -

Solo p

je i is - khož - de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě - ka.
 е и ис - хож - де - ни - е тво - е, оть ны - нѣ и до вѣ - а.

Solo p *Tutti p f*

je i is - khož - de - ni - tvo - je, ny - ně i do vě - ka. Hos - pod' so - khra -
 е и ис - хож - де - тво - е, ны - нѣ и до вѣ - ка. Гос - подь сох - ра -

Solo p *Tutti p*

je i is - khož - de - ni - tvo - je, ot ny - ně i do vě - ka. Hos -
 е и ис - хож - де - тво - е, оть ны - нѣ и до вѣ - ка. Гос -

Tutti p f

Hos - pod' so - khra - nit vkhož -
 Гос - подь сох - ра - нить вхож -

ti p *f*

Hos - pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e, vkhož - de - ni - e tvo - je
 Гос - подь сох - ра - нить вхож - де - ни - е, вхож - де - ни - е тво - е

f

nit vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo - je,
 нить вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво - е,

f

pod' so - khra - nit vkhož - de - ni - e tvo - je, Hos - pod' so - khra - nit vkhož -
 подь сох - ра - нить вхож - де - ни - е тво - е, Гос - подь сох - ра - нить вхож -

de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo - je, vkhož - de - ni - e tvo - je,
 де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво - е,

Solo p

i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě -
и ис-хож-де - ни - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ -

Solo p

- - - ni - e tvo - je i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě -
- - - ни - е тво - е и ис-хож-де - ни - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ -

Solo p

de - ni - e, vkhož-de - ni - e tvo - je i is-khož-de - ni - e tvo - je, ot ny - ně i do vě -
де - ни - е, вхож-де - ни - е тво - е и ис-хож-де - ни - е тво - е, отъ ны - нѣ и до вѣ -

- - - ni - e tvo - je
- - - ни - е тво - е

Tutti f

ka, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě -
ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ -

Tutti f

ka, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě - ka, ny - ně i do vě -
ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ -

Tutti f

ka, ot ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě - ka, i do vě -
ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, и до вѣ -

Tutti f

ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě - ka, i do vě -
ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, и до вѣ -

ny - ně i do vě - ka, ot ny - ně i do vě - ka, i do vě -
ны - нѣ и до вѣ - ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка, и до вѣ -

- ka, ot ny - ně i do vě - - - - - ka.
- ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - - - - - ка.

p

- ka, ot ny - ně i do vě - ka.
- ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка.

p

- ka, ot ny - ně i do vě - - - - ka.
- ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - - - - ка.

p

- ka, ot ny - ně i do vě - ka.
- ка, отъ ны - нѣ и до вѣ - ка.

* Abweichende Lesart dieses Takts in Quelle R; siehe die Einzelanmerkungen. / For alternate version of this measure in Source R, see Critical Remarks.

Vozvedokh oči moi v hory,
 otnjuđu že priidet pomošč moja.
 Pomošč moja ot Hospoda,
 sotvoršaho nebo i zemlju.
 Ne dažd' vo smjatenie nohi tvojeja,
 ni že vzdremlet khranjaj tja:
 se ne vzdremlet, ni že usnet
 khranjaj Izrailja.
 Hospod' sokhranit tja,
 Hospod' pokrov tvoj na ruku desnuju tvoju.
 Vo dni solntse ne ožžet tebe,
 ni že luna noščiju.
 Hospod' sokhranit tja ot vsjakaho zla,
 sokhranit dušu tvoju Hospod'.
 Hospod' sokhranit vkhoždenie tvoje i iskhoždenie tvoje,
 ot nyně i do věka.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
 woher wird mir Hilfe kommen?
 Meine Hilfe kommet vom Herrn,
 der Himmel und Erde erschuf.
 Er lässt deinen Fuß nicht wanken,
 wird nicht müde, Er behütet dich.
 Siehe, weder Schlaf noch Müdigkeit
 behindern je den Hüter Israels.
 Der Herr behütet dich immerdar,
 Er ist dein Schutz zu deiner Rechten.
 Am Tage wird die Sonne dich nicht brennen,
 noch der Mond in der Nacht.
 Der Herr wird dich von allen Seiten wohl bewahren.
 Er achtet auf deine Wege.
 Der Herr behütet dich von nun an
 den Eingang,
 von nun an bis in die Ewigkeit.

I have lifted up mine eyes to the mountains,
 from whence cometh my help.
 My help cometh from the Lord,
 who hath made heaven and earth.
 He shall not be moved to moving,
 the Lord is the tower that keepeth thee.
 He shall not slumber nor shall He sleep,
 He that keepeth Israel.
 The Lord shall keep thee;
 the Lord is thy shelter at thy right hand.
 The sun shall not burn thee by day,
 nor the moon by night.
 The Lord shall keep thee from all evil,
 the Lord shall guard thy soul.
 The Lord shall keep thy coming in and thy going out,
 from henceforth and for evermore.

Ps. 120 (121)

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.